

Protejarea și garantarea investițiilor

(1) Fiecare Parte Contractantă va promova, pe teritoriul său, investițiile de capital ale investitorilor celeilalte Părți Contractante.

(2) Investițiile admise în conformitate cu prevederile legale ale Părții Contractante pe teritoriul cărora se efectuează, se vor bucura de protecția și garanția prevăzute în prezentul Acord.

A C O R D

Definiții
între guvernul Republicii Socialiste România
și guvernul Republicii Ghana privind promova-
rea și garantarea reciprocă a investițiilor

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Ghana, denumite în cele ce urmează "Părțile Contractante";

În dorința de a dezvolta în continuare relațiile de cooperare economică existente între cele două state;

Preocupate de a crea condiții favorabile pentru investițiile de capital care vor fi efectuate de către investitori din Republica Socialistă România pe teritoriul Republicii Ghana și de către investitori din Republica Ghana pe teritoriul Republicii Socialiste România;

Recunoscând că garantarea investițiilor de capital, conform prezentului Acord, va stimula inițiativa în acest domeniu,

Au convenit cele ce urmează:

nr. 1

[Signature]

ARTICOLUL 1

Promovarea și garantarea investițiilor

(1) Fiecare Parte Contractantă va promova, pe teritoriul său, investițiile de capital ale investitorilor celeilalte Părți Contractante.

(2) Investițiile admise în conformitate cu prevederile legale ale Părții Contractante pe teritoriul căreia se efectuează, se vor bucura de protecția și garanția prevăzute în prezentul Acord.

ARTICOLUL 2

Definiții

(1) "Investiție de capital" înseamnă participarea sau contribuția de orice natură la o întreprindere sau activitate economică, incluzînd toate bunurile și mijloacele financiare ale participanților la o investiție, precum și orice spor de valoare și în special, dar nu exclusiv:

a. acțiuni sau orice alte forme de participare la societăți constituite pe teritoriul unei Părți Contractante;

b. beneficii reinvestite, drepturi de creanță sau alte drepturi referitoare la prestări avînd o valoare financiară;

c. bunuri mobile și imobile, precum și orice alte drepturi de proprietate ca ipoteci, privilegii, cauțiuni și orice alte drepturi similare, astfel cum sînt definite în conformitate cu legea Părții Contractante pe teritoriul căreia sînt situate bunurile respective;

d. drepturi de proprietate industrială, mărci comerciale, drepturi de proprietate intelectuală și orice alte drepturi similare;

e. concesiuni conferite prin lege sau în virtutea unui contract, incluzînd concesiunile pentru cercetare, cultivare, extracție sau exploatare de resurse naturale.

11/2/84

(2) "Venituri" înseamnă sumele produse de o investiție sub formă de dividende, cote de câștig și alte venituri.

(3) "Investitori" înseamnă:

a. cu privire la Republica Socialistă România, unități economice române avînd personalitate juridică și care, potrivit legii, au atribuții de comerț exterior sau cooperare economică cu străinătatea;

b. cu privire la Republica Ghana, cetățeni, corporații și agenții de stat și societăți înregistrate potrivit legilor din Ghana care investesc sau fac comerț în străinătate.

ARTICOLUL 3

Tratamentul națiunii celei mai favorizate

(1) Nici una din Părțile Contractante nu va supune, pe teritoriul său, pe investitorii celeilalte Părți Contractante sau investițiile de capital și veniturile acestora la un tratament mai puțin favorabil decît cel pe care îl acordă investitorilor oricărui stat terț sau investițiilor de capital și beneficiilor lor.

(2) Nici una din Părțile Contractante nu va supune pe investitorii celeilalte Părți Contractante, în ceea ce privește conducerea, folosința sau dispunerea de investițiile lor și beneficiile acestora la un tratament mai puțin favorabil decît cel pe care îl acordă investitorilor oricărui stat terț.

(3) Prevederile acestui Acord referitoare la acordarea unui tratament nu mai puțin favorabil decît cel acordat investitorilor oricărui stat terț nu vor fi interpretate în sensul de a obliga una din Părțile Contractante să extindă față de investitorii celeilalte Părți Contractante:

a. beneficiul oricărui tratament, preferință sau privilegiu rezultînd din orice uniune economică sau vamală, prezentă sau viitoare, o zonă de liber schimb sau o organizație economică regională, la care oricare din Părțile Contractante este sau poate deveni parte;

nr. 104

~~SAH~~

b. beneficiul oricărui tratament, preferință sau privilegiu rezultând din orice acord sau aranjament internațional referitor în totalitate sau în principal la impozitare sau oricărei legislații interne referitoare în totalitate sau în principal la impozitare; sau

c. beneficiul oricărui tratament, preferință sau privilegiu acordat de către una din Părțile Contractante exclusiv pentru instituțiile sale de stat.

ARTICOLUL 4

Exproprierea

(1) Investițiile unei Părți Contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau supuse unor măsuri avînd un efect echivalent naționalizării sau exproprierii (la care se face referire mai departe ca "expropriere") pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, cu excepția cazului în care:

a. măsurile sînt adoptate în interes public, legat de necesitățile interne și conform unei proceduri legale corespunzătoare;

b. măsurile vor fi însoțite de prevederi privind plata unei despăgubiri corespunzătoare. Despăgubirea va corespunde valorii investiției la data exproprierii;

c. despăgubirea va fi efectiv realizabilă și liber transferabilă, iar acest transfer va fi efectuat fără întîrziere nejustificată.

(2) Cuantumul despăgubirii va fi supus revizuirii conform procedurii legale corespunzătoare, în cadrul legislației Părții Contractante pe teritoriul căreia a fost efectuată investiția.

(3) Dacă un diferend între un investitor și Partea Contractantă pe teritoriul căreia s-a realizat investiția, cu privire la cuantumul despăgubirii în caz de expropriere, continuă să

nsoc

~~SAIA~~

existență după hotărîrea finală a tribunalelor naționale sau a oricărui alt organ competent, oricare dintre aceștia este îndreptățit să supună diferendul, pentru conciliere sau arbitraj internațional, în termen de două luni de la epuizarea căilor interne de recurs.

(4) Diferendul va putea fi supus, la alegerea părții vătămate, fie

a. Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții, în conformitate cu procedura prevăzută în Convenția deschisă pentru semnare la Washington la 18 martie 1965; fie

b. organului prevăzut de regulile de procedură pentru arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Dreptul Comercial Internațional.

ARTICOLUL 5

Despăgubirea pentru pierderi

Investitorilor unei Părți Contractante ale căror investiții suferă pierderi pe teritoriul celeilalte Părți Contractante datorită războiului sau altui conflict armat, revoluției, unei stări de necesitate națională, revoltei, insurecției sau răscoalei li se vor acorda de către această Parte Contractantă, în ceea ce privește restituirea, indemnizarea, despăgubirea sau altă reglementare, un tratament nu mai puțin favorabil decît cel pe care ultima Parte Contractantă îl acordă investitorilor oricarui stat terț. Plățile rezultate vor fi liber transferabile.

ARTICOLUL 6

Repatrierea capitalului și veniturilor

(1) Fiecare Parte Contractantă garantează investitorilor celeilalte Părți Contractante, în legătură cu investițiile de capital, transferul:

a. capitalului investit sau produsului lichidării ori al înstrăinării, totale sau parțiale, a investiției;

amen

~~SAHA~~

b. beneficiilor realizate și al alter venituri provenind din investiția de capital;

c. vărsămintelor efectuate pentru rambursarea creditelor pentru investiții și a dobânzilor cuvenite;

d. unui procent convenit din câștigurile cetățenilor care au permisiunea să lucreze într-o investiție situată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

(2) Fiecare Parte Contractantă va acorda investitorilor, după îndeplinirea obligațiilor legale ce le revin, autorizațiile necesare pentru a asigura executarea fără întârziere nejustificată a transferurilor menționate la paragraful 1 al acestui articol.

ARTICOLUL 7

Subrogarea

Dacă una din Părțile Contractante, în virtutea unei garanții date pentru o investiție realizată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, efectuează plăți propriilor săi investitori, ea este subrogată în drepturile, obligațiile și acțiunile investitorilor respectivi. Subrogarea în drepturile și obligațiile investitorului asigurat se extinde, de asemenea, la dreptul de transfer menționat la articolele 4, 5 și 6 de mai sus. Partea Contractantă plătitoare nu va putea să dobândească drepturi sau să-și asume obligații mai mari decât cele ale investitorului asigurat.

ARTICOLUL 8

Transferurile de valută

(1) Transferurile de valută, potrivit articolelor 4, 5 și 6 vor fi efectuate fără întârziere nejustificată, în valuta convertibilă în care a fost efectuată investiția de capital sau în orice altă valută convertibilă, dacă s-a convenit astfel, la cursul de schimb în vigoare la data transferului.

11/10/64

[Signature]

(2) "Fără întârziere nejustificată", în sensul paragrafului 1, sînt considerate transferurile care se efectuează într-un termen necesar, în mod normal, pentru întocmirea formalităților de transfer.

ARTICOLUL 9

Investiții existente

Investițiile existente ale investitorilor unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante vor fi supuse de asemenea prevederilor acestui Acord, după intrarea sa în vigoare.

ARTICOLUL 10

Diferențele dintre Părțile Contractante

(1) Diferențele dintre Părțile Contractante referitoare la interpretarea și aplicarea acestui Acord vor fi soluționate, pe cît posibil, prin tratative între cele două Părți. Dacă un astfel de diferend nu poate fi soluționat în termen de șase luni de la începerea tratativelor, atunci, la cererea uneia din Părțile Contractante, diferendul va fi supus unui tribunal arbitral.

(2) Tribunalul arbitral va fi constituit astfel : fiecare Parte Contractantă va desemna un arbitru; cei doi arbitri propun celor două Părți, de comun acord, un președinte care trebuie să fie cetățean al unui stat terț și care va fi numit de către cele două Părți Contractante. Arbitrii vor fi numiți într-un termen de trei luni iar președintele într-un termen de cinci luni după ce una din Părțile Contractante a făcut cunoscut celeilalte că dorește să supună diferendul unui tribunal arbitral. Dacă arbitrii nu sînt numiți în termenul convenit, Partea Contractantă care nu și-a numit arbitrul este de acord ca Secretarul General al Națiunilor Unite să facă numirea necesară. Dacă cele două Părți Contractante nu pot să se pună de acord asupra numirii președintelui, ele sînt de asemenea de acord ca acesta să fie numit de Secretarul General al Națiunilor Unite.

10/10/4

~~10/10/4~~

(3) Tribunalul arbitral va adopta hotărârile sale pe baza prevederilor acestui Acord și ale altor acorduri încheiate între Părțile Contractante, precum și după principiile și normele dreptului internațional public. Numai cele două Părți Contractante vor avea dreptul de a supune acțiuni tribunalului arbitral și de a participa la dezbateri.

(4) Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile arbitralului pe care l-a desemnat și acelea efectuate de către reprezentanții săi la dezbaterile tribunalului. Cheltuielile privind președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate în mod egal de Părțile Contractante.

(5) Tribunalul arbitral își va stabili propria procedură.

ARTICOLUL 11

Intrarea în vigoare, valabilitatea și expirarea

(1) Acest Acord va fi ratificat în conformitate cu procedura constituțională a fiecărei țări și instrumentele de ratificare vor fi schimbate cât mai curînd posibil.

(2) Acordul va intra în vigoare la treizeci (30) de zile după schimbul instrumentelor de ratificare. El va rămîne în vigoare pentru o perioadă de zece (10) ani și apoi va fi prelungit pentru noi perioade de zece (10) ani, cu excepția cazului denunțării în scris de una din Părțile Contractante cu un an înaintea expirării. După expirarea perioadei inițiale de zece (10) ani, Acordul poate fi oricînd denunțat, pe cale diplomatică, cu un preaviz în scris de un an.

(3) Cu privire la investițiile de capital efectuate înainte de data expirării Acordului, prevederile acestuia vor continua să se aplice timp de zece (10) ani începînd de la data expirării sale.

Wong

Semnat la Accra la 14 septembrie 1989, în două
exemplare originale, în limba română și în limba engleză, cele
două texte fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA,
W. Jianu

[Signature]
PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII GHANA,

AGREEMENT

between the Government of the Socialist Republic of
Romania and the Government of the Republic of Ghana
on the mutual promotion and guarantee of investments

The Government of the Socialist Republic of Romania and
the Government of the Republic of Ghana, hereinafter referred to
as "the Contracting Parties";

Desiring to develop further the relations of economic
co-operation existing between the two States;

Determined to create favourable conditions for
investments of capital which shall be made by investors from
the Socialist Republic of Romania in the territory of the Republic
of Ghana and by investors of the Republic of Ghana in the territory
of the Socialist Republic of Romania;

Recognizing that the guarantee of investments of
capital, in accordance with this Agreement, will stimulate
such initiative;

Have agreed as follows:

W. Jianu

[Signature]